

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	英語における語形成に関する一考察
Author(s)	松川, 陽平
Citation	ニダバ , 28 : 48 - 57
Issue Date	1999-03-31
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00048045
Right	
Relation	



英語における語形成に関する一考察

松川陽平

0.

英語では複合語を形成する場合に、長嶋(1980:240-245,247-248)によれば、形態的に「名詞+名詞」や「形容詞+名詞」や「動詞+名詞」など様々なパターンを用いる⁽¹⁾。

ところで、英語の複合語形成の中で、複合名詞を用いて学術用語を形成する場合、その複合語形成のパターンとしてどのような傾向や特徴が存在するのであろうか。学術用語という性格上、かなり定型的なパターンが存在していて問題はないように考えられる。しかし、例えば「言語類型論」という一つの日本語の言語学用語に対して、『文部省学術用語集言語学編』(1997:26)では英語で"language typology"と"linguistic typology"の二つが挙げられている。「言語習得」という用語に対しても三省堂『言語学大辞典(術語編)』(1996:1611)では"language acquisition"と"acquisition of language"が挙げられている。このように、言語学用語の中で日本語で「言語...」、「言語の...」、「言語学的)...」、「言語学の...」と表現される場合、英語では1)"language(-)..."とか2)"linguistic..."とか、更には、厳密には複合語形式ではないと思われるが、前置詞を用いて、3)"...+前置詞+language(s)"というように表現される可能性がある。そのため本稿では、学術用語の中でも言語学用語に限定し、複合的な言語学用語を形成する際に「language+名詞⁽²⁾」、「linguistic+名詞⁽²⁾」、「名詞⁽²⁾+前置詞+language(s)」のパターンのうち、どのパターンがどのような言語学用語を形成する場合に用いられる傾向にあるのか、それを数量的に明らかにすることを目的とする。この目的のために、三省堂『言語学大辞典(術語編)』と日本学術振興会『文部省学術用語集言語学編』(1997)からの言語学用語を主な資料体⁽³⁾としている。

1.

1.1

ここでは、言語学大辞典と学術用語集言語学編より、1)から3)のパターンの言語学用語を列挙してみたい⁽⁴⁾。その際、それぞれのパターンにおいて、A.一般的な言語学用語を表すものと、B.「言語哲学」とか「言語類型論」といったような言語学の一分野を表すよう

な、...学/...論のパターンに分類している。なお、“A.一般的な言語学用語”というのは、“B....学/...論”のパターンに属しない言語学用語のことを表している。

言語学大辞典：

1) "language(-)..."

A. 一般的な言語学用語

1. language acquisition(言語習得), 2. language activity(言語活動), 3. language atlas(言語分布図), 4. language behavior(言語行動), 5. language boundary(言語境界線), 6. language change(言語変化), 7. language competence(言語能力), 8. language complex(言語複体), 9. language comprehension((言語)理解), 10. language contact(言語接触), 11. language correction(言語訂正), 12. language cultivation(言語育成/言語修整), 13. language data(言語資料), 14. language disorder(言語障害), 15. language family(語族), 16. language interaction(言語交流), 17. language island(言語の島), 18. language maintenance(言語維持), 19. language management(言語管理), 20. language map(言語分布図), 21. language mixture(言語の混合), 22. language pedagogy(言語教育), 23. language planning(言語計画), 24. language policy(言語政策), 25. language primitives(言語基体), 26. language production(言語生産), 27. language reform(言語改革), 28. language replacement(言語交替), 29. language selection(言語選択), 30. language shift(言語交替/方言(の)取り替え), 31. language simplex(言語単体), 32. language teaching(言語教育), 33. language treatment(言語問題処理), 34. language understanding(言語理解), 35. language union(言語連合), 36. language universal(言語の普遍性), 37. language universals(言語の普遍的特徴), 38. language variety(言語変種)

B....学/...論

1. language philosophy(言語哲学), 2. language typology(言語類型論),

2) "linguistic..."

A. 一般的な言語学用語

1. linguistic alliance(言語連合), 2. linguistic area(言語領域), 3. linguistic atlas(言語地図), 4. linguistic change(言語変化), 5. linguistic community(言語地域社会), 6. linguistic competence(言語能力), 7. linguistic context(言語的コンテクスト), 8. linguistic 'crossroad'(言語の十字路), 9. linguistic data(言語資料), 10. linguistic evolution(言語の進化), 11. linguistic field(言語的(な)場), 12. linguistic form(言語形式), 13. linguistic hybridization(言語の混合), 14. linguistic items(言語項目), 15. linguistic map(言語地図), 16. linguistic

politeness(敬語,待遇表現), 17.linguistic product(言語作品), 18.linguistic production(言語作品), 19.linguistic reality(言語学的实在), 20.linguistic relativity(言語相対論/言語の相対性), 21.linguistic sign(言語記号)

B....学/...論

1.linguistic algebra(言語代数学), 2.linguistic anthropology(言語人類学), 3.linguistic cartography(言語製図学), 4.linguistic determinism(言語決定論), 5.linguistic ecology(言語生態学), 6.linguistic ethnology(言語民族学), 7.linguistic genealogy(言語系統論), 8.linguistic geography(言語地理学), 9.linguistic pal(a)eontology(言語による先史研究), 10.linguistic pathology(言語病理学), 11.linguistic psychology(言語心理学), 12.linguistic quantitative(計量言語学), 13.linguistic relativism(言語相対論), 14.linguistic typology(言語類型論)

3)"...+前置詞+language(s)"

A.一般的な言語学用語

1.acquisition of language/language acquisition(言語獲得), 2.contact of languages /language contact(言語接触), 3.field method of languages(言語調査法), 4.functions of language(言語の機能), 5.origin of language(言語の起源), 6.history of language(言語史), 7.economy in language(言語の経済(性)), 8.life of language(言語の生命), 9.classification of languages(言語の分類)

B....学/...論

1.sociology of language/sociolinguistics(言語社会学), 2.philosophy of language/ language philosophy(言語哲学), 3.psychology of language/linguistic psychology/ psycholinguistics(言語心理学)

言語学大辞典においては全87例中、1)"language(-)..."のパターンは40例(46%)、2)"linguistic..."のパターンは35例(40.2%)、3)"...+前置詞+language(s)"のパターンは12例(13.8%)ほどそれぞれ登録されている。従って、言語学用語形成においては、3)のパターンに比べると、1)と2)のパターンが優勢で、これら二つのパターンが競合している。一方、1)のパターンの40例の中で、A.一般的な言語学用語は38例(95%)で、B....学/...論は2例(5%)である。それに対して、2)のパターンの35例の中で、A.一般的な言語学用語は21例(60%)で、B....学/...論は14例(40%)である。3)のパターン12例の中で、A.一般的な言語学用語は9例(75%)で、B....学/...論は3例(25%)である。そのため、1)のパターンはA.の一般的な言語学用語形成で優勢であるが、逆に、B.の言語学の分野を表す用語形成では、1)の

パターン(5%)は、2)のパターン(40%)と3)のパターン(25%)に比べて、あまり使用されていない。なお、二種類以上の表現を有する言語学用語は以下の通り5例である。そして、1)から3)までとA.、B.の様々な組み合わせがみられる。

二種類以上の表現を有する言語用語:

1.language/linguistic change(言語変化), 2.language/linguistic competence(言語能力)
3.language/linguistic typology(言語類型論), 4.philosophy of language/language
philosophy(言語哲学), 5.psychology of language/linguistic psychology(/psycho-
linguistics)(言語心理学)

以上と同様な調査を「学術用語集言語学編」でも実施してみたいと思う。

学術用語集言語学編:

1)"language(-)..."

A.一般的な言語学用語

1.language acquisition(言語獲得), 2.language attitude(言語態度/言語意識),
3.language awareness(言語意識), 4.language behavior(言語行動), 5.language center
(言語中枢), 6.language change(言語変化), 7.language community(言語社会),
8.language conflict(言語紛争), 9.language contact(言語接触), 10.language
convergence(言語収束), 11.language development(言語発達), 12.language disability
(言語障害), 13.language disorder(言語障害), 14.language faculty(言語獲得能力),
15.language family(語族), 16.language form(言語形式), 17.language function(言語機
能), 18.language game(言語ゲーム), 19.language interference(言語干渉),
20.language island(言語の島), 21.language learner(言語学習者), 22.language
learning(言語学習), 23.language life(言語生活), 24.language loyalty(言語忠誠心),
25.language maintenance(言語維持), 26.language mixture(言語混交), 27.language
norm(言語規準), 28.language perception(言語知覚), 29.language planning(言語計画),
30.language policy(言語政策), 31.language prestige(言語の威信), 32.language
processing(言語処理), 33.language production(言語生産), 34.language
reconstruction(言語再建), 35.language shift(言語の取り替え), 36.language
socialization(言語の社会化), 37.language switching(言語の切り替え), 38.language
type(言語タイプ), 39.language understanding(言語理解), 40.language universal(言語
普遍(特)性), 41.language use(言語使用)

B....学/...論

1.language ecology(言語生態学), 2.language engineering(言語工学), 3.language typology(言語類型論),

2)"linguistic..."

A.一般的な言語学用語

1.linguistic affinity(言語的類縁性), 2.linguistic allegiance(言語的忠誠),
3.linguistic alliance(言語連合), 4.linguistic area(言語圏), 5.linguistic atlas(言語地図集), 6.linguistic change(言語変化), 7.linguistic competence(言語能力),
8.linguistic contact(言語接触), 9.linguistic context(言語的脈絡), 10.linguistic data(言語資料), 11.linguistic distance(言語的隔たり), 12.linguistic ethnocentrism(言語上の民族優越主義), 13.linguistic fact(言語事実), 14.linguistic feature(言語特性), 15.linguistic form(言語形式), 16.linguistic information(言語情報), 17.linguistic innovation(言語的改新), 18.linguistic insecurity(言語意識不安程(度)), 19.linguistic interaction(ことばのやりとり), 20.linguistic interference(言語干渉), 21.linguistic intuition(言語直感), 22.linguistic level(言語レベル), 23.linguistic map(言語地図), 24.linguistic meaning(言語的意味), 25.linguistic pattern(言語の型), 26.linguistic performance(言語運用), 27.linguistic reality(言語的实在(性)), 28.linguistic relativity(言語の相対性), 29.linguistic repertoire(言語レパートリー), 30.linguistic theory(言語理論), 31.linguistic universal(言語普遍(特)性), 32.linguistic variation(言語変異)

B....学/...論

1.linguistic algebra(言語代数学), 2.linguistic anthropology(言語人類学),
3.linguistic aphasiology(言語学的失語症学), 4.linguistic determinism(言語決定論),
5.linguistic ecology(言語生態学), 6.linguistic geography(言語地理学),
7.linguistic ontogeny(言語的個体発生学), 8.linguistic pal(a)eontology(言語的先史研究), 9.linguistic philology(言語学的文献学), 10.linguistic phonetics(言語学的音声学), 11.linguistic psychology(言語心理学), 12.linguistic relativism(言語相対論),
13.linguistic science(言語科学), 14.linguistic sociology(言語社会学),
15.linguistic typology(言語類型論),

3)"...+前置詞+language(s)"

A.一般的な言語学用語

用例なし。

B....学/...論

1.philosophy of language(言語哲学), 2.psychology of language/linguistic psychology(言語心理学), 3.sociology of language/linguistic sociology(言語社会学)

学術用語集言語学編(1997)では、全94例中、1)"language(-)..."のパターンは44例(46.8%)、2)"linguistic..."のパターンは47例(50%)、3)"...+前置詞+language(s)"のパターンは3例(3.2%)ほどそれぞれ登録されている。従って、言語学大辞典の場合と同様に、3)のパターン(3.2%)に比べると、1)(46.8%)と2)(50%)のパターンが優勢で、これら二つのパターンが競合している。一方、1)のパターンの44例の中で、A.一般的な言語学用語は41例(93.2%)で、B....学/...論は3例(6.8%)である。それに対して、2)のパターンの47例の中で、A.一般的な言語学用語は32例(68.1%)で、B....学/...論は15例(31.9%)である。3)のパターン3例の中で、A.一般的な言語学用語は0例(0%)で、B....学/...論は3例(100%)である。言語学大辞典の場合と同様に、1)のパターン(93.2%)はA.の一般的な言語学用語形成で優勢である。逆に、B.の言語学の分野を表す用語形成では、1)のパターン(6.8%)は、2)のパターン(31.9%)と3)のパターン(100%)に比べて、あまり使用されない。二種類以上の表現を有する言語学用語は以下のように9例である。そして、1)から3)までとA.とB.の様々な組み合わせがみられる。

二種類以上の表現を有する言語用語:

1.language/linguistic change(言語変化), 2.language/linguistic contact(言語接触), 3.language/linguistic ecology(言語生態学), 4.language/linguistic form(言語形式), 5.language/linguistic interference(言語干涉), 6.language/linguistic typology(言語類型論), 7.language/linguistic universal(言語普遍(特性)), 8.psychology of language/linguistic psychology(言語心理学), 9.sociology of language/linguistic sociology(言語社会学)

以上のように、言語学用語を形成する場合、3)"...+前置詞+language(s)"(言語学大辞典:13.8%/学術用語集言語学編:3.2%)のパターンに比べると、1)"language(-)..."(言語学大辞典:46%/学術用語集言語学編:46.8%)と2)"linguistic..."(言語学大辞典:40.2%/学術用語集言語学編:50%)のパターンが優勢で、これら二つのパターンは競合している。そしてA.一般的な言語学用語とB....学/...論の形成に関して、特にB.の形成の場合は、1)"language(-)..."(言語学大辞典:5%/学術用語集言語学編:6.8%)のパターンは2)"linguistic..."(言語学大辞典:40%/学術用語集言語学編:31.9%)と3)"...+前置詞+language(s)"(言語学大辞典:25%/学術用語集言語学編:100%)に比べて、あまり使用されない。

2.

このセクションでは、上に挙げたパターンのうち、A.一般的な言語学用語の例における1)"language(-)..."と2)"linguistic..."の相互関係に関して考察を行ってみたい。

1)"language(-)..."のA.一般的な言語学用語における一つの特性は、意味的に"language"が後続の名詞の主語になっていたり、目的語になっていたりすることである⁽⁵⁾。例えば、"language shift"や"language development"では、意味的に「言語を取り替えること=言語の取り替え」とか「言語が発達すること=言語発達」が表されているということである。その例として、上記の2例も含めて以下のようなものが挙げられると思う。

言語学大辞典:

1.language acquisition(言語習得), 2.language activity(言語活動), 3.language behavior(言語行動), 4.language change(言語変化) 5.language comprehension((言語)理解), 6.language contact(言語接触) 7.language correction(言語訂正), 8.language cultivation(言語育成/言語修整), 9.language disorder(言語障害), 10.language interaction(言語交流), 11.language maintenance(言語維持), 12.language management(言語管理), 13.language mixture(言語の混合), 14.language pedagogy(言語教育), 15.language planning(言語計画), 16.language production(言語生産), 17.language reform(言語改革), 18.language replacement(言語交替), 19.language selection(言語選択), 20.language shift(言語交替/方言(の)取り替え), 21.language teaching(言語教育), 22.language treatment(言語問題処理), 23.language understanding(言語理解), 24.language union(言語連合)

言語学大辞典では1)"language(-)..."でA.一般的な言語学用語の38例中、24例(63.2%)がこのパターンの言語学用語である。

学術用語集言語学編:

1.language acquisition(言語獲得), 2.language awareness(言語意識), 3.language conflict(言語紛争), 4.language change(言語変化), 5.language convergence(言語収束), 6.language contact(言語接触), 7.language development(言語発達), 8.language disability(言語障害), 9.language disorder(言語障害), 10.language form(言語形式), 11.language function(言語機能), 12.language interference(言語干渉), 13.language learner(言語学習者), 14.language learning(言語学習), 15.language maintenance(言語維持), 16.language mixture(言語混交), 17.language perception(言語知覚), 18.language planning(言語計画), 19.language processing(言語処理), 20.language production(言語生産), 21.language reconstruction(言語再建), 22.language shift(言

語の取り替え), 23.language socialization(言語の社会化), 24.language switching(言語の切り替え), 25.language understanding(言語理解), 26.language use(言語使用)

学術用語集言語学編では1)"language(-)..."でA.一般的な言語学用語の41例中、26例(63.4%)がこのパターンの言語学用語である。

一方、2)"linguistic..."でA.一般的な言語学用語の用例にも意味的に類似したような例がみられる。例えば、"linguistic evolution(言語の進化)"、"linguistic hybridization(言語の混合)"、"linguistic interaction(ことばのやりとり)"、"linguistic performance(言語運用)"などである。これら4例を含めて以下の例が挙げられる。

言語学大辞典:

1.linguistic alliance(言語連合), 2.linguistic change(言語変化), 3.linguistic evolution(言語の進化), 4.linguistic form(言語形式), 5.linguistic hybridization(言語の混合), 6.linguistic product(言語作品), 7.linguistic production(言語作品),

言語学大辞典では2)"linguistic..."でA.一般的な言語学用語の21例中、7例(33.3%)がこのパターンの言語学用語である。

学術用語集言語学編:

1.linguistic alliance(言語連合), 2.linguistic change(言語変化), 3.linguistic contact(言語接触), 4.linguistic form(言語形式), 5.linguistic information(言語情報), 6.linguistic innovation(言語的改新), 7.linguistic interaction(ことばのやりとり), 8.linguistic interference(言語干渉), 9.linguistic performance(言語運用), 10.linguistic variation(言語変異)

学術用語集言語学編では2)"linguistic..."でA.一般的な言語学用語の32例中、10例(31.3%)がこのパターンの言語学用語である。

以上のように、A.一般的な言語学用語において、意味的に"language/linguistic"が後続の名詞の主語になっていたり目的語になっていたりするパターンでは、"1)language(-)..."(約60%)が"2)linguistic..."(約30%)より優勢である。そして、全体的に、"language engineering(言語工学), language learning(言語学習), language planning(言語計画), language processing(言語処理), language teaching(言語教育), language understanding(言語理解)"の例のように、後続する名詞が「動詞の-ing」形の場合には"1)language

(-)...”の例が認められるが、“2)linguistic...”の例は現在のところみあたらない⁽⁶⁾。

3.

ここで、以上の調査をまとめてみたい。言語学用語を形成する場合、1)“language(-)...(言語学大辞典:46%/学術用語集言語学編:46.8%)”と2)“linguistic...(言語学大辞典:40.2%/学術用語集言語学編:50%)”のパターンは、3)“...+前置詞+language(s)(言語学大辞典:13.8%/学術用語集言語学編:3.2%)”のパターンに比べると、優勢で、これら1)と2)二つのパターンは競合している。従って、言語学用語を形成する場合、“language(-)...”と“linguistic...”というパターンが数量的には多く、競合して用いられる。

一方、A.一般的な言語学用語と、B.言語学の分野を表す...学/...論の形成に関して、特にB.を形成する場合には、1)“language(-)...(言語学大辞典:5%/学術用語集言語学編:6.8%)”の形式は、2)“linguistic...(言語学大辞典:40%/学術用語集言語学編:31.9%)”や3)“...+前置詞+language(s)(言語学大辞典:25%/学術用語集言語学編:100%)”の形式と比べて、使用される割合が低い。

そして、1)“language(-)...”と2)“linguistic...”の形式のうち、A.一般的な言語学用語の形成において、意味的に“language/linguistic”が後続の名詞の主語になっていたり目的語になっていたりするパターンでは、“1)language(-)...(約60%)”が“2)linguistic...”(約30%)より優勢である。そして、全般的に、“language engineering(言語工学), language learning(言語学習), language planning(言語計画), language processing(言語処理), language teaching(言語教育), language understand-ing(言語理解)”の例のように、後続する名詞が「動詞の-ing」形の場合には、“2)linguistic...”の例は現在のところみあたらない。

本稿では「二種類以上の表現を有する言語学用語」にはあまり言及されなかったが、ここで少し触れておき、今後の研究課題としたい。これらの用語は言語学辞典や用語集において同列に記述されている。しかし、“language/linguistic typology(言語類型論)”と“language/linguistic universal(s)(言語普遍(特)性)”の出現状況を実際に、Bernard Comrie (1981): *Language Universals and Linguistic Typology*.で調べてみると、“language typology”は15例で“linguistic typology”は2例出現する。一方、“language universals”は117例で、“linguistic universals”は1例(p.35:3行目)である。これらのうち、“language/linguistic universal(s)”は特に極端な出現率の差を示している。そのため、“linguistic universal(s)”は“language universal(s)”と自由に交換可能な用語として用いられていない可能性がある。この例にみられるように「二種類以上の表現を有する言語学用語」を考察する際には、著者の意図というものにも十分な考慮が必要であろう。

註

- (1)長嶋(1980:240-245,247-248)は「名詞+名詞」の例として"door knob"や"motorcycle"などを、「形容詞+名詞」の例として"blackboard"や"cold war"などを、そして「動詞+名詞」の例として"call girl"や"passport"などを挙げている。複合語形成の形態に関する「副詞(不変化詞)+名詞」や「形容詞/副詞+動詞」などその他のパターンとその用例については、長嶋(1980:240-245,247-248)や竝木(1985:78-111,1988:68-78)を参照。
- (2)本稿では「名詞」という概念に「動詞の-ing」形も含めている。例えば"language understanding"のような場合である。
- (3)言語学大辞典と学術用語集言語学編を資料体とした理由は、収録術語数が豊富であることと、出版年が1996年と1997年ということで比較的新しく、お互いに出版年が近接しているためである。
- (4)英語の言語学用語に付されている日本語訳は言語学大辞典と学術用語集言語学編からそれぞれ引用している。
- (5)このような複合語形成に関する、より一般的な考察は、竝木(1985:82-87)を参照。
- (6)成美堂『現代言語学辞典』(1988)と研究社『新言語学辞典』(1983)においても、"2) linguistic..."に「動詞の-ing」形が後続する用例はない。

参考文献

Comrie, B. 1981. *Language Universals and Linguistic Typology*. University of Chicago Press.

長嶋善郎. 1980. 語構成の比較. 『日英語比較講座 第1巻 音声と形態』 大修館書店.

竝木崇康. 1985. 『語形成』 新英文法選書 第2巻. 大修館書店.

1988. 複合語の日英対照-複合名詞・複合形容詞. 『日本語学』 5月号

使用辞典・用語集

亀井孝・河野六郎・千野栄一編著. 1996. 『言語学大辞典 第6巻(術語編)』 三省堂.

田中春美編集主幹. 1988. 『現代言語学辞典』 成美堂.

日本学術振興会. 1997. 『文部省学術用語集言語学編』 丸善.

安井稔編. 1983. 『新言語学辞典』 研究社.